

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: 2642011115426

UDC _____

厦门大学

硕 士 学 位 论 文

俄罗斯初级阶段汉语综合课教材考察

Research of Chinese main-course teaching materials

Elementary Level in Russia

秀沙 (Kseniia Nesterenko)

指导教师姓名:

孟繁杰副教授

专业名称:

汉语国际教育

论文提交日期:

2014 年 9 月

论文答辩日期:

2014 年 月

学位授予日期:

2014 年 月

答辩委员会主席:

评 阅 人:

2014 年 9 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘要

本论文的目的在于考察俄罗斯初级阶段汉语综合课教材的情况。本人通过调查教师和学生使用汉语教材的情况，发现俄罗斯地区常用的两套对外汉语教材，并对这两套教材进行了分析，希望将来可以对俄汉语新教材的编写提出一些个人的建议。

论文的第一章介绍研究的意义、前人已经做的一些研究成果以及本论文的研究方法。第二章是本论文的调查部分。为了更好地了解俄罗斯汉语教材的情况，我们不只调查了在俄的汉语老师，而且还调查了这些老师的学生。这样的调查结果将会更加真实和准确地反映实际的情况。在这一章本人单独分析教师的调查问卷和学生的调查问卷，并在其后做了简单的总结。

第三章是对两套在俄罗斯使用的汉语教材的分析。我们把两套教材分为以下几个部分：整体情况、生词、课文、语法点、练习和背景知识，然后单独就每个部分进行分析，得出一些教材的优点和缺点。

第四章根据教师和学生的调查结果以及对教材的分析，提出了以后编写适合俄罗斯使用的汉语教材的一些建议。这些建议也同样分成几个部分：整体结构、生词、课文、语法点、练习和背景知识。

【关键词】 初级阶段；综合课；教材编写；汉语教学

Abstract

This paper is a research of the teaching materials used for the main course in the universities and private schools to teach Chinese language. After conducting a survey for teachers and their students and analyzing the structure of the available teaching materials provided some suggestions for the future Chinese main-course teaching materials Elementary level for Russian students.

In the first chapter we explained the purpose of such research and the ways we are going to use to achieve the best results. The second chapter introduces the survey that we conducted. First we talk about the necessity of making the survey questions as they are for teachers and students and objectively look at the results of the survey.

In the third chapter we analyze two books mentioned in the surveys dividing the analysis into parts such as general structure, new words, main text, grammar, exercises and cultural notes. Using the survey results we mention each part strong and weak points.

In the last chapter based on our own experience and the analysis already made we try to provide some important guidelines for creating new and better Chinese main-course teaching materials for Elementary level to be used in Russia. The guidelines are specific per each part of the new materials.

【 Key words 】 Elementary Level ; Main-course ; Teaching materials ; Teaching Chinese

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 本论文研究意义	1
第二节 已有研究成果概述	3
第三节 本论文的研究内容以及方法	8
第二章 俄罗斯初级阶段教材的调查	10
第一节 关于调查的设计	10
第二节 俄罗斯汉语教师问卷调查结果	12
第三节 俄罗斯汉语学生问卷调查结果	16
第三章 在调查的基础上对俄罗斯初级阶段汉语教材分析	22
第一节 俄罗斯初级阶段汉语教材的总体结构分析	22
第二节 俄罗斯初级阶段汉语教材的词语分析	23
第三节 俄罗斯初级阶段汉语教材的课文分析	25
第四节 俄罗斯初级阶段汉语教材的语法分析	26
第五节 俄罗斯初级阶段汉语教材的练习分析	27
第六节 俄罗斯初级阶段汉语教材的背景文化知识分析	29
第四章 俄罗斯初级阶段汉语教材编写建议	32
第一节 俄罗斯初级阶段汉语教材总体结构编写建议	32
第二节 俄罗斯初级阶段汉语教材的词语编写建议	33
第三节 俄罗斯初级阶段汉语教材的课文编写建议	34
第四节 俄罗斯初级阶段汉语教材的语法编写建议	35
第五节 俄罗斯初级阶段汉语教材的练习编写建议	36
第六节 俄罗斯初级阶段汉语教材的背景文化知识编写建议	38
第五章 总 结	39
附录一	42
附录二	50
参考文献	54
致谢语	56

Contents

Chapter 1 Introduction	1
1.1 The reason for writing this paper	1
1.2 The Previous research done on this topic	3
1.3 This paper's research overview	9
Chapter 2 Survey on main-course teaching materials in Russia	10
2.1 About the questionnaire compilation	10
2.2 The results of the teachers' survey in Russia	12
2.3 The results of the students' survey in Russia	16
Chapter 3 The Analysis of the survey results.....	22
3.1 The Analysis of the survey results on general structure of the teaching materials.....	22
3.2 The Analysis of the survey results on the vocabulary part of the teaching materials	23
3.3 The Analysis of the survey results on the text part of the teaching materials.....	25
3.4 The Analysis of the survey results on the grammar part of the teaching materials.....	26
3.5 The Analysis of the survey results on the exercise part of the teaching materials.....	27
3.6 The Analysis of the survey results on the cultural notes part of the teaching materials	29
Chapter 4 Recommendations for compiling new Chinese teaching materials for Russia	32
4.1 Recommendations for general structure of the new Chinese teaching materials for Russia	32
4.2 Recommendations for the vocabulary part of the new Chinese teaching materials for Russia	33

4.3 Recommendations for the text part of the new Chinese teaching materials for Russia	34
4.4 Recommendations for the grammar part of the new Chinese teaching materials for Russia	35
4.5 Recommendations for the exercise part of the new Chinese teaching materials for Russia	36
4.6 Recommendations for the cultural notes part of the new Chinese teaching materials for Russia.....	38
Chapter 5 Conclusion	39
Survey Questionnaire for students.....	42
Survey Questionnaire for teachers.....	50
Bibliography	54
Statement of Gratitude.....	56

第一章 绪论

第一节 本论文研究意义

随着中国综合国力的提升和对外交流的扩大，汉语在国际政治、经贸和文化交往中发挥着越来越重要的作用，汉语学习已逐渐成为国际上的一种潮流，汉语学习的发展势头迅猛，其中，俄罗斯汉语学习发展尤为突出。^①

目前中俄两国不断发展文化交流，如在中国举行俄罗斯年、在俄罗斯举行中国年都是文化交流的一部分。现在越来越多人对东方文化尤其对中国文化感兴趣，所以他们选择学习中文。另外因为中俄两国的经济方面的关系越来越紧密，很多人把中文视为最有前途的语言之一。近几年在俄罗斯越来越多教育培训机构开始教中文。因为上述的原因，俄罗斯汉语教学的需求增加使得对汉语教材的需求也相应增加。教材是汉语学习的载体，好的教材有利于学生汉语水平的提高。如果没有一本适合俄罗斯学生的教材，那么汉语教学的水平和效果必将受到影响。但是，我们了解到的情况是，目前在俄罗斯境内教授汉语的大学和教育机构所使用的教材基本上都是从中国引进的通用汉语教材，只是有一些翻译成了俄语，而不是具有本土特色的国别化教材。尽管通用汉语教材也有一定的实用性，但毕竟在内容和编排上与俄罗斯本土的汉语教学实际还有一定的差异，因而并不能完全满足俄罗斯汉语教学的需求。并且随着汉语国际推广的逐渐深入，编写具有本土特色的国别化教材也是势在必行的趋势。但是，如何能编写一套适合俄罗斯学生的汉语教材，还需要广泛调查俄罗斯本土老师和学生对当前使用教材的意见，并在此基础上对现有教材进行进一步的改进，才有可能形成有当地特色的汉语教材。从而加强对外汉语教材的针对性，使得教学效果能更有成效。关于教材评估的标准，我们主要参考了李泉《对外汉语教

^① 伊莉曼·艾孜买提, 李娜. 汉语国际推广工作中的新疆对外汉语教材建设[J]. 新疆师范大学学报: 哲学社会科学版 2008,(3).

材研究》中对教材评价的标准，其中包括：针对性、实用性、科学性、趣味性、系统性。

现在莫斯科地区教授汉语的高等国立院校和私立培训机构除了运用俄罗斯出版的一些汉语读物以外，大部分都采用《汉语教程》和《新实用汉语课本》系列教材。《汉语教程》没有特殊的俄文版本，所以在本文我们不分析《汉语教程》。在做这次研究的过程中我们遇到了《新编汉语新目标》这套教材。

《新编汉语新目标》刚刚出版的、目前在俄罗斯国立人文大学孔子学院使用，所以我们对这一系列教材进行分析。目前对俄罗斯本国汉语教材做统计的不多，本文所做的教材统计有利于掌握俄罗斯对外汉语教材的使用情况，研究对俄汉语教材发现优点，找到不足，这有利于推动俄将来新的汉语教材的编写进一步发展，为进一步发展对俄汉语教学有一定的帮助。

本论文写作之初，本人曾调查过一些在俄罗斯最受欢迎的与学习中文有关系的一些网站以及论坛如 www.magazeta.com 和 www.polusharie.com。每一个星期这些网站都会出现关于汉语教材的问题，而且这些问题会引起用户的注意。这些信息让我更深地感觉到，选择好的对外汉语教材的问题不只对研究汉语的人十分重要，而且对一般的学生也是十分重要的。本人也发现有一些学生会推荐或者选择英汉教材，因为针对英语为母语学习者的对外汉语教材比较多，又能适合各种各样的学习者的要求。但是也有一大部分俄罗斯人因为英语说得不太好而没办法理解英语的解释。所以本人希望概括一些目前在俄罗斯使用的汉语教材，但是以俄汉教材为主。

很多人会有这样的疑问，为什么教材很重要、为什么俄罗斯人要用俄汉对外汉语教材之类的问题。首先教材是学习过程的不能缺少的一个部分。虽然课时安排、老师备课、学生态度等也是十分重要的因素，但是在初级阶段，好的教材更能提供给学生比较好的基础、复习平台等。其次因为每一个语言的特点、国家文化等特殊的原因，有针对某一个国家某一种语言的国别化汉语教材更加实用，而全世界的学习者通用的汉语教材相对来说就略显不足。

本人以下总结了近几年一些最有代表性的对俄汉语教材的研究成果，包括会议讨论的纪录、学生的毕业论文以及文章。本人认为十多年前的关于俄汉教材的论文和文章已经比较过时，在俄罗斯举办中国年和在中国举办俄罗斯年以后，汉

语越来越热，现在教材越来越多，但这些教材是否能够满足目前的对俄汉语教学，教师和学生是否对这些教材感到满意，这些都是我们需要考察的内容。

第二节 已有研究成果概述

中国国内对对外汉语教材的研究起步较早，但对俄罗斯对外汉语教材的研究却是最近几年才有的事，随着孔子学院在俄罗斯的建立以及海外汉语国际推广的扩大而开始的，因而这类的研究文章并不算多。其中主要涉及两个方面的研究，一个是对俄罗斯汉语教学现状的研究，另一个是对目前俄罗斯汉语教材的状况及其编写的分析。

（一）、中俄两国对俄罗斯汉语教学状况的研究

1、中国国内的研究：

中国国内的研究主要包括《俄罗斯汉语现状调查》（高帆、赵嘉麟：2010），《俄罗斯孔子学院的现状及前景展望》（李永欣：2011）等，这两篇文章主要是对俄罗斯目前汉语教学的情况所做的研究。《俄罗斯汉语现状调查》介绍了俄罗斯人到中国学习的历史、俄罗斯人学习汉语的历史以及学校的现状，也包括与孔子学院院长和一些学校院长的讨论，其中主要介绍了俄罗斯孔子学院的学生构成：一是所在大学学生，包括汉语和非汉语专业学生，他们可以在孔子学院学习，提高自己的汉语水平，也可以通过参加由孔子学院承办的汉语水平考试（HSK）获得奖学金到中国留学，后者对他们来说有强烈的吸引力；二是面向社会招生，包括吸引中学高年级学生和社会上需要学习汉语的成年人，这部分学生汉语水平参差不齐，不少人是从零开始学习汉语的。目前，孔子学院多设立在有较好汉语教学基础的大学校园里，许多教师还兼任中小学的教学任务，课程繁忙，难以保证教学质量。《俄罗斯孔子学院的现状及前景展望》则是对俄罗斯孔子学院教授汉语情况的介绍，提出了目前俄罗斯孔子学院以及俄罗斯高校汉语教学存在的困难与问题，如师资缺乏，教材陈旧，硬件条件也亟待补充等。他认为如能把解决这些问题作为今后工作的重心，形成良性循环，孔子学院就能为中俄两国间的交流沟通做出更大贡献。

2、俄罗斯方面的研究：

俄罗斯国内也有一些对汉语教学情况的研究，如《俄罗斯新西伯利亚大学汉语推广现状研究》(Antonova Anna:2011)、《西西伯利亚地区高等院校汉语教学“三教”问题调查报告——以托木斯克理工大学为例》(列娜:2012)、《Main Approaches to Chinese Grammar Teaching》(A.V. Shatravka:2010)等。Antonova Anna 研究了新西伯利亚国立大学教学汉语现状(如:新西伯利亚国立大学东方学专业)、研究了新西伯利亚国立大学教学汉语的优点和缺点、为了发展新西伯利亚国立大学汉语教学过程建议新的汉语课程、汉语教学法和教材。目前的新西伯利亚国立大学汉语教学情况改变已有很大。中国方面支持俄罗斯大学的力度也很大，所以在大学用的教材、教的中国老师、实习安排等等情况越来越好。俄罗斯政府也更加重视汉语教学，最近几年不断资助大学购买各种各样的设备(如:电脑、投影仪等等)。中国政府和国家汉办的作用也很大、支持越来越多。为了不断提高新西伯利亚国立大学的汉语老师教学法、参加汉办组织的汉语老师短期培训，为了提高学生汉语水平老师用新的汉语教学法、新的教材。为了在俄罗斯就业市场上毕业生有竞争力，新西伯利亚国立大学尽力设法不只发展学生的汉语水平，同时让学生发展关于中国文化方面知识。为了提高汉语教学水平，学校汉语老师参加各种各样的研讨会、协会及培训、积极收集中国及其他俄罗斯大学汉语教学经验、使用最新的汉语教材、教学法及多媒体工具。

列娜在她的论文中专门讨论了三所西西伯利亚地区的大学(新西伯利亚国立大学，托木斯克国立大学，托木斯克理工大学)的汉语教师，教学背景，汉语教学职业发展等一些重要的问题和原因。介绍了托木斯克理工大学汉语教师选择的基本汉语教材，跟这些教材有关的学习计划，对俄罗斯本土汉语教材和在中国出版的教科书进行了比较。文章还比较了俄罗斯和中国传统外语教学方法并介绍了新的教学方法。作者认为应该发展汉语教师职业、提高汉语教师地位等。根据作者的调查结果，作者认为对教师来说使用一本教材远远不够，需要多种样式的材料，最好的教学方法是用自己挑选并搭配的一套教材。俄罗斯的教材应该帮助学习者学习后找到一个良好的跟汉语有关的工作。但是中国的教材是为了让学生在中国过正常生活而编写的。在中国编写的汉语教材比在俄罗斯编写的汉语教材更丰富。为了探索新的汉语教学方法，两国的教师要一边

使用西方国家的传统学习方法一边使用东方国家的传统学习方法。同时需要汲取从语法翻译法到交际法的各种教学法流派的长处：即重视学习语言的交际功能。要多使用联想教学法，直观教学法。《Main Approaches to Chinese Grammar Teaching》（A.V. Shatravka: 2010）这篇文章则讨论了汉语教学作为第二语言的现代的教学方法。笔者建议集中在学生的技能培养，分析句子的语法结构。这种方法主要是针对初级阶段的学生，似乎是非常有效的，因为它 是根据汉语语法的标准制订的。

（二）、中俄两国对俄罗斯汉语教材的研究

随着俄罗斯汉语教学的发展，对汉语教材的需求提上日程，因而也出现了一些与汉语教材相关的研究。

1、中国国内的研究：

中国国内的研究可以按以下几方面来分类。首先是俄国斯汉语教材总体情况的分析，如《俄罗斯汉语教材问题研究》（崔钰：2011）。作者针对俄罗斯汉语教学的实际及对俄罗斯汉语教材存在的问题，分别从俄罗斯汉语教材的需求、教材的出版现状、教材存在的问题及建设教材目标有效途径四方面进行探讨，对汉语国际推广中的俄罗斯汉语教材提出了新的构建设想。作者指出，目前俄罗斯境内有 100 多个国立大学开设汉语课程，学习汉语的大学生、研究生有 10000 多个。在莫斯科市有 10 多所中小学开设汉语课程，学习汉语的中小學生有 2000 多个。但是大部分的孔子学院以及大学大多使用自己编写的教材，所以在俄罗斯没有统一的汉语教材。作者认为目前俄罗斯汉语教材仍有很多问题，包括：一、教材量多，但是大部分使用的语言陈旧因为出版社只改教材的外面不调整教材的内容；二、教材编写原则强调语法，形式枯燥，不能满足学习者的需求；三、使用中国出版的俄文版的教材不适合俄罗斯的教学。作者也提出了解决俄罗斯汉语教材的几种办法，如：一、提倡教材的本土化；二、转变教材编写观念，应该突出教材的针对性；三、加强合作，加大输出等。

《对俄汉语教材对比研究 ——以〈新实用汉语课本〉（俄文版）、〈汉语新目标〉为例》（刘定慧：2014）、《初级汉语教材和初级俄语教材的比较研究 ——以〈新实用汉语课本〉和〈走遍俄罗斯〉为例》（党瑞：2011）两篇论文则是对目前俄罗斯使用的汉语教材所做的较为全面的研究。前者通过对《新实用汉语课

本》（俄文版）和《汉语新目标》这两套教材从整体结构、语音、词汇、语法、汉字这五个部分进行分析，分析发现两套教材在各个方面编写的优缺点，优点包括结构-功能-文化相结合的编写理念；重视交际能力的培养；循序渐进，加强知识点的重现；重视汉字的教学。并提出教材应该着手改进的地方，如加强课文内容的趣味性；充分考虑俄语地区汉语学习者的文化背景和语言特点加强教材编写的针对性；在语言场景设计方面适当穿插俄语地区的文化场景；采用多种方式导入文化项目；目录展示尽可能详细系统；课文的呈现形式可以灵活多样；在汉语学习的初级阶段标注声调减少学习者在声调学习中遇到的不便。遗憾的是，论文没有涉及文化知识和课文部分，也没进行问卷调查，只是对课本的纯分析。而《初级汉语教材和初级俄语教材的比较研究——以〈新实用汉语课本〉和〈走遍俄罗斯〉为例》（党瑞：2011）则是比较了两套同是针对第二语言教学的教材，分别选取在国内外广受好评的《新实用汉语课本》和俄罗斯地区专门针对非俄语学生的《走遍俄罗斯》。作者主要从以下几方面对两套教材进行了比较：教材的编写理论依据、体系、日常对话、课文内容、文化输入、练习题设置、生词及插图。作者认为《新实用汉语课本》与《走遍俄罗斯》相比存在选择话题、课文内容的实用性、趣味性不强等缺点。但是《新实用汉语课本》的课本系统性比较强，文化知识的编排也是理想，只是课本中的练习题设置方面少于《走遍俄罗斯》，题型设置上在发挥学习者的创造性、主动性等方面也很欠缺。作者认为今后的对外汉语教材的编写应该注意编排的系统性和多元性，力求话题的真实性和趣味性，课文内容的实用性和趣味性相结合，文化知识采用直接和间接相结合的输入方式，练习题设置多样化、不定向化，生词编排拓展化，插图设计趣味化、个性化。虽然作者也做了一些调查研究，但主要目的是为了将两套教材进行对比，而没有专门分析其中的任何一套教材。

《海外汉语教材“文化意识”的考察与思考——以俄罗斯中亚地区为例》（梁焱：2011），《浅析俄罗斯现行初级汉语教材之中国知识文化的编排》（蒋小燕：2011）这两篇是关于教材文化方面的分析。前者认为大多数海外汉语教材还不具备真正意义的“海外性”，只是国内对外汉语教材的多语种译本，没有俄罗斯教学的特色。并且，海外汉语教材的“文化意识”没有得到足

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”. Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库